

**Mots rares, expressions, proverbes et
chansons patois·e·s collecté·e·s en
Ardèche d'Oc entre 1995 et 2021**

Serge FAURE, 2023

Avec la collaboration de :

Antoine ANGELI dit « l'Idalièn »

Thérèse ARCAMBAL

Père Georges BESSE

Jacques BLANC dit « lou Tchanu »

Robert et Simone BLANC

André et Simone COURTIAL

Simone DOMERGUE

Georges FAURE dit « lou Djourdjèt »

Marcel LACHAUD

Micheline MARCON

André MAZODIER

Jacques et Colette MEYSSONNIER

André ROBERT

Charles ROUX dit « lou Roussèr »

Pierrette VIALLE-IMBERT

Et quelques inconnu·e·s parlant patois dans la rue ou dans des fêtes de village.

Beaucoup ont quitté ce monde... qu'ils·elles soient tou·te·s remercié·e·s.

Le patois occitan ardéchois n'a pas disparu... Pendant plus de 25 ans j'ai mené des enquêtes linguistiques notamment auprès des grands-parents de mes anciens élèves, réalisant de nombreuses vidéos encore inédites. J'ai recueilli ici non pas des mots courants ou des conjugaisons déjà bien décrites dans de nombreux ouvrages sur les langues et patois d'Oc, mais plutôt les mots oubliés, notamment ceux ayant trait à la faune et à la flore, à la météo, et de nombreuses expressions, sans oublier le lexique grivois qui est malheureusement souvent passé sous silence en patois.

La zone étudiée va d'Aubenas à Lablachère, en incluant Ruoms à l'est et en remontant jusqu'à Valgorge, Jaujac et Thueyts, plus un informateur à St-Alban-en-Montagne aux portes de la Lozère.

J'ai noté les termes patois tels que je les ai entendus dire (car le patois se parle mais ne s'écrit pas avec une norme, c'est là tout son charme), et a été noté (en rouge) le mot correspondant dans la langue d'Oc savante (merci à Maxime FAURE pour cela).

J'ai noté quelques extraits d'enregistrements retranscrits, pour montrer le contexte où j'ai entendu certains mots. En fonction des personnes et de leur origine, on trouvera de légères variations dialectales.

MOTS

A

abaiéto (nf), sorte de mouron (?).

[**abaieta**]

abartchié (nm), arbuste épineux à fruits comestibles. [**avarchièr**] - « *Sabés, l'abartchié, qui, qué réchémblo un périé chouvadjé mèj'amé dis ehpinos pus loundjos...* »

abladji (vt), rendre plus clair. [**ablagir**]

aboutcha (vi), rassembler (à l'origine, ranger les boules de pétanque). [**abochar**] - « *Tchal aboutcha tou quil brédjadis !* »

abroucha (vt), copuler avec (vulg.).

[**abrochar**] - « *Abrouchavian lai bairèllos dal biladjé, hé !* »

adjarroulét (nm), sorte de petit genêt.

[**ajarrolet**]

adjierdouna (vt), récompenser.

[**agierdonar**]

adreïtchièiro (nf), pente raide au soleil.

[**adrechièira / adreichièira ?**] -

« *Djouavian subré l'adreïtchièiro à Tchalabrédjo.* »

alissouna (vi), donner des leçons.

[**aliçonar**]

alissounaïré, -o (n), sermonneur·euse, rabâcheur·euse (aussi **alissounaïrèllo** au féminin). [**aliçonaire, -a, aliçonairèla**]

oussièro (nf), forte pente, ravin.

[**aucièra**]

aplaca (vt), aplatir, étaler au sol. [**aplacar**]

aplanôli (nm), pente très douce. [**aplanôli**]

arcoussét (nm), ver de fruit. [**arcosset**]

ardilho (nf), aoûtat. [**ardilha**]

ardjialièiro (nf), dépression boueuse.

[**argialièira**] - « *Lais ardjialièiros sou dé solouporiés, té donou dé malaouziés !* »

ardjagnos (nfpl), menstrues. [**arjanhas**]

arrantchia (vt), arracher. [**arranchar / arranchar ?**]

arzélotcho (nf), aristoloche. [**argelòcha / arzelòcha ?**]

assino (nf), fougère des murailles.

[**assina**]

atchanca (vt), attacher (le pied de vigne).

[**achancar**]

atchampa (vt), écraser, piétiner.

[**achampar**]

B

babarol (nm), nom de divers coléoptères.

[**babaròl**]

baboï, -oïo (n), idiot·e. [**babòï, -oïa**]

baïrèllo (nf), jeune fille « fraîche ».

[**vairèla**] - « *Abrouchavian lai bairèllos dal biladjé, hé !* »

baraban (nm), pissenlit (mot d'origine stéphanoise ?). [**baraban**]

bardjûlé (nm), hurluberlu. [**barjule**]

berliasso (nf), bardane. [**berlhassa**]

bergougrou (nm), sexe féminin (mot correct). [**vergonhon**]

bladja (vi), se vanter, parler fort et sans réfléchir. [**blajar**] - « *A fouorso dé bladja vas té tchardja lou mal dé gargonto !* »

bladjarèl, -èllo (n), grande gueule, vantard·e. [**blajarèl, -èla**]

boudjéto (nf), petite bourse. [**botgeta**]

bouïnasso (nf), menhir (littéralement grosse borne !). [**boïnassa**]

boustilhou (nm), petit rongeur (campagnol ?). [**bostilhon**]

brédjadis (nm), les saletés par terre, les objets qui encombrant. [**brejadís**]

brédjou (nm), plante piquante (sans précisions). [**brejon**] - « *Naoutri massavian lou brédjou pis bouossés é jaou curcussavian chubré lai randos.* »

brézolo ou bréjolo (nf), sexe féminin (vulg.). C'est le mot le plus connu, mais

beaucoup d'autres m'ont été cités (dont plusieurs par un seul informateur) :

berdjal, **bergamouoto**, **bimbarliéto**, **brigailiéto**, **cougnou**, **counilhét**, **counilhéto**, **coussilhéto**, **croustilhéto**, **nilhét**, **nilhéto**, **tchatéto**, **tchatouno**.

[**bresòla/brejòla**, **berjal**, **bergamòta**, **bimbarlheta**, **brighalgheta**, **conhon**, **conilhet**, **conilheta**, **coossilgheta**, **crostilheta**, **nilhet**, **nilgheta**, **chateta**, **chatona**]

brivèl, **-èllo** (**adj**), commode, facile à vivre. [**brivèl**, **-èla**]

brufféto (**nf**), lichen. [**brufeta**]

busquéto (**nm**), tas de bûches ou de branches. [**busqueton**]

C

cendrèllo (**nf**), mésange. [**cendrèla**]

chénorïo (**nf**), carotte sauvage. [**cenòria** ?]

cigalièiro (**nf**), lieu sec et ensoleillé.

[**cigalièira**]

cignèllo (**nf**), rameau flexible. [**cinhèla**] -

« *Amé lai cignèllos dé vaïssou, fojoou dé fladjélous per fouïta lis effons.* »

cistieïrol (**nm**), petit panier. [**cistieïròl**]

clâfé, **-fio** (**adj**), repue. On connaît mieux

coûflé, **-flo**. [**clafe**, **-àfia**, **cofle**, **-a**]

clapagno (**nf**), tas de pierres. [**clapanha**]

clapéto (**nf**), petite dalle en pierre.

[**clapeta**]

clavélou (**nm**), clitoris. [**clavelon**] - « *Lai droulléssos, l'on sé dijo, énfï iéou aouzichoi diré, qué tchalio laïssa li drollés nou frédja lou clavélou ; mé quant l'on èro djonés, l'on sabio pa météïssos qué qu'èro, quel d'aqui dé clavélou !* »

cotcho-toubestit, **-ido** (**nm**), vagabond-e.

On disait aussi pour rire **cotcho-paï-**

nus, **-uzo**. [**còcha-tot-vestit**, **-ida**, **còcha-pas-nus**, **-usa**]

coucourdèlo (**nf**), coulemelle. [**cocordèla**]

couilharèl, **-èlo** (**n**), imbécile. [**colharèl**, -

èla]

courbéto (**nf**), corneille. [**corbeta**]

courdjèiro (**nf**), chose emmêlée, sac de nœuds. [**cordièira**] - « *Gatcho-mé quéllo courdjèiro qué vaou passa dis ouros a la desmailla !* »

coustéilla (**vi**), marcher clopin-clopant.

[**costelhar**]

creitchièiro (**nf**), crasse. [**creichièira**]

curcussa ou **carcussa** (**vt**), entasser, empiler. [**curcussar**, **carcussar**]

D

darbou (**nm**), taupe. [**darbon**]

darbounaïré (**nm**), chasseur ou tueur de

taupes. Il en existait un à Jaujac,

M. Lablache, au début du XXe siècle. Les

femmes, m'a-t-on dit, n'étaient hélas pas

autorisées à exercer ce cruel métier, les

avancées du féminisme n'ayant pas encore

eu lieu. [**darbonaire**] - « *Lou darbounaire*

possavo dién lis bourgals é tchiavo lis

darbous am'un ustil, y'oprèts sé gardavo

lai pêlsés perfi dé né fairé d'abilhoméns. »

desclintcha (**vt**), disloquer, démonter.

[**desclinchar**]

desmailla (**vt**), démêler. [**desmalhar**]

desliarna (**vi**), pleuvoir à verse.

[**desliarnar**]

desparaoula (**vi**), parler à tort et à

travers. [**desparaular**]

dirraba (**vt**), abîmer, salir. [**desraban**]

djambèllo (**nf**), femme facile (*vulg.*).

[**jambèla**] - « *La Nanoïo èr'uno djambèllo de lai bèllos !* »

djampa (**vi**), patauger dans les flaques.

[**jampar**]

djaoudjaguèl, **-èllo** (**n**), abruti-e, en référence aux habitants de Jaujac, pour ceux de Lalevade. [**jaujaguèl**, **-èla**]

djarnoupit, **-ido** (**adj**), flétri-e, froissé-e.

[**jarnopit**, **-ida**]

djarrèl, -èllo (adj), gaillard·e, robuste.
[jarrèl,-èla]
djarrilhéto (nf), sorte de bruyère.
[jarrilheta]
djindjarléto (nf), bryone. [ginjarleta]
djivèrno (nf), léger grésil. [givèrna]
djouver (nm), persil sauvage. [jolverd]
djouverdéto (nf), cerfeuil des bois.
[jolverdeta]
drénguilha (vi), frissonner. [drenguilhar]
druillé (nm), alisier. [drulhièr]
druillérou (nm), espèce de nerprun.
[drulhieron]
drussol (nm), fourré épais. [drussòl]

E

emberdjama (vt), embarquer (au sens fig. « embarquer quelqu'un dans une aventure »). [emberdjama]
embroustailha (s') (vpr), batifoler dans les broussailles (les bartassés).
[s'embrostaalhar] - « Avian l'abitudine dé nous embroustailha cour'anavian pa j'a l'ehcoro (escolo). »
encabanar (s') (vpr), s'enfermer.
[s'encabanar]
enchièrga (vt), serrer, envelopper, tasser.
[encièrga(?)]
endarbouna (vt), creuser (comme une taupe). [endarbonar]
enfeïroula (vt), sodomiser (vulg.).
[enfeïrolar]
enferdja (vt), entraver. [enferjar] - « E baïssi qué té m'énferdji é qué té m'aplaqui pel sol ! »
engranieirou (nm), petit balai.
[engranieiron]
enquitcha (s') (vpr), s'enfoncer, se serrer.
[s'enquichar]
éoudjéto (nf), sorte d'herbe bleutée.
[eugeta] - « L'éoudjéto, lai fédos né mandjou bé. »

éouzinièiro (nf), bois d'yeuses peu développés. [eusinièira]
erbopudjo (nf), lamier. [èrba-púdia]
erbounilho (nf), nombril, mais aussi nombril-de-Vénus (plante). Parfois on entendait **embounilho**, il a dû y avoir attraction du mot « herbe ». [erbonilha, embonilha]
ertchaouïa (vt), abîmer légèrement.
[erchaulhar]
espiéoussa (vt), enguirlander. [espieoussar]
essarpa (vt), frapper fort. [essarpar]
estchaoubarit ou ehtchaoubarit (nm), petite cabane paysanne. [eschauvarit] - « Dién l'estchaoubarit, sarravo toutéi lis ustil qué li fojoou nécito. »
estchaoura ou ehtchaoura (vt), réchauffer. [eschaurrar]
estcharpigna ou ehtcharpigna (vt), enguirlander. [escharpinhar]
estcharpouilla (s') ou ehtcharpouilla (s') (vpr), s'ébouler, dévaler une pente.
[s'escharpolhar] - « Lou grézarèl s'es estcharpouillat subré lou tchami ».

F

faldjarédo ou faoudjarédo (nf), fougèraie. [faljareda, faujareda]
fennédja (vi), se lamenter, faire des histoires. Evidemment misogyne, hélas.
[femmejar] - « A-tu tchaba dé fennédja, paourasso ? Baou té frédja l'ehtchino ! Ensïn dijo lou païré, qué zel èro paï brivèl. »
frédja (vt), froter. [frejar]
fréturla (vt), caresser. [freturlar]

G

gardilho (nf), les petits objets inutiles que l'on garde. [gardilha] - « Amé touto quéllo gardilho saï pu éndout'ai foutut

aco ! »

glondisso (nf), production ou récolte de glands. [**glandissa**] - « *Li roûrés van douna uno bravo glondisso*

gourbas (nm), gros nuage blanc. Pour un nuage noir ce sera plutôt le féminin

gourbasso. [**gorbàs, gorbassa**]

grezarèl, grezorèl (nm) ou **grezigno (nf)**, éboulis, pente caillouteuse. [**gresarèl, gresinha**]

gripièiro (nf), mur en pierres sèches. [**gripièira**]

grot (adj), jaune foncé. Mot archaïque rapporté par les plus anciens mais utilisé par leurs grands-parents ; je n'ai pas pu obtenir de forme féminine. [**gròt / gròc ?**]

grouguéto (nf), girofle. [**grogueta**]

guignou (nm), renardeau, mais aussi surnom affectif de chaton... ou d'enfant. [**guinhon**]

I

inglés, -ésò (n), surnom donné parfois dans le temps aux étrangers venus du nord (y compris français). Mais un habitant de Jaujac, M. Lagier, était surnommé « l'Inglés ». [**inglés, -esa**]

L

laiéto (nf), fétuque. [**laieta**]

lapét, -éto (adj/n), gourmand·e. [**lapet, -eta**]

latchasso (nf), sperme (vulg.). [**lachassa**] - « *Sâbés paourét, li goudjats avioou la latchasso facilo ! Oui, vénio facilomén ! Alèro tchalio sé marfiza.* »

latchassou (nm), pissenlit ou laiteron. [**lachasson**]

latchomassip (nm), sorte de salade sauvage (sans précisions). [**lacha-macip**]

latchuguéto (nf), euphorbe. [**lachugeta**]

lazarèl (nm), variété d'érable. [**lasarèl**] - « *Lou lazarèl sémblo l'azérol, mémmé dé fièllos pu pitchounos, cé crézi.* »

litchairèllo (nf), lesbienne (vulg.).

[**lichairèla**]

litchoplat (n), personne gourmande. [**lichaplat**]

lugra (vi), luire. [**lugrar**]

lurtcha (vi), dérapier. [**lurchar**]

M

madjencouléntcho (nf), variété de châtaigne. [**magencolencha**]

maquassisso (interj), interjection de surprise. [**macassissa**]

marét (nm), picris (mauvaise herbe). [**maret**]

marfiza (sé) (vpr), se méfier.

Déformation de **sé malfiza**, qu'on entend aussi. [**se marfisar, se malfisar**]

martchilha (vi), pleuvoir très fort mais brièvement. [**marchilhar**]

marteïrolo (nf), variété de châtaigne. [**marteiròla**]

marzèlo (nf), margelle, mais aussi rebord en général. [**marzèla**] - « *Tchalio pa resta subré la marzèlo dal routchié, én cas qué tchaièssian.* »

massipét (nm), garçonnet turbulent.

[**macipet**] - « *Oou massipét ! sé yi diguègui, vòlés dounco té cala !* »

mergouillo (nf), plante des fossés humides (renoncule ?). [**mergolha**]

merliassas (nm), borbier, par extension lieu sale. [**merlhassàs**]

mertchandas (nm), escroc, magouilleur.

[**merchandàs**] - « *Lou bézi fojo dal mertchandas, mé damandi sé révindio paï dé voituros déraoubados.* »

mourrét, -éto (adj), renfrogné·e, grognon·e, maussade. [**morret, -eta**]

mouzilha (vt), mâchonner. [**mosilhar**]

O

ouréto (nf), brise. [oreta]

P

palarèlo (nf), patience (plante). [palarèla]

paméteïs (adv), même pas. Le vieux mot « méteïs » ne s'est gardé que dans cette expression, mais les anciens comprennent son sens. [pas meteïs] - « Ebé, lou fil, paméteïs ovio fat sou service militèro, lou paouré dé zél ovio pa toutoï las casos al 'bon endroit', sé vézés. »

paoumélat (adj), se dit d'un ciel avec des nuages floconneux. On dit aussi : **lou chal/cial sé paoumèllo**. [paumelat]

paréidjéto (nf), pariétaire. [pareigeta ?]

passolaïo (nf), surnom d'une passerelle. [passa-l'aiga] - « Dizian aco uno passolaïo, perqué pardi pouian passa l'aïo amé co, simplomén, hé. »

pastourèllo (nf), bergeronnette grise. [pastorèla]

pempinèllo (nf), femme légère.

[pempinèla] - « La Madaléno èr'uno crano pempinèllo, qué la niètch anavo rétrapa dé goudjats. »

pentchinas (nm), cardère. [penchinàs]

perpichouna (vt), détailler, examiner de près, dépiauter. [perpissonar]

pïmparléto (nf), pâquerette. [pimparleta]

primeïréntcho (nf), variété de châtaigne. [primeirencha]

R

ramadassa (nf), grosse averse. [ramadassa]

ramounous (nm), homosexuel (vulg.). On ne dit pas « ramounouzo » au féminin.

[ramonós] - « Quélo saloupario dé

ramounouzés, n'y obio paï trot dién lou bourc, émaïssos n'y aguésso, lis aourioï fa passa l'émbedjo dé s'énfila ! » (Nous désapprouvons ces propos archaïques, mais nous les citons par souci ethnographique)

ramuschetto (nf), petit rongeur (loir?). [ramusqueta] - « La ramuschetto ? Acoï lou pétit sôrté dé rat, 'là', aquel daqui qué sé 'promène' dién li vardgié. »

rascligna (vi), grincer. [rasclinhar]

ratchino (nf), arrête-bœuf. [rachina]

réplassou (nm), coin à champignons. [replaçon]

riboussa (vi), se rebiffer, être renfrogné. [ribossar]

riboussous, -ouzo (adj), grognon-ne. [ribossós, -osa]

roussaïrol (nm), lactaire. [rossairòl]

roussilho (nf), aigremoine, mais aussi parfois girofle. [rossilha]

S

séilhar (nm), marcassin. [senglhard ?]

séndilho (nf), sentier. [sendilha]

souorto (nf), chance. [sòrta] - « Avian pla dé souorto d'èstré am'uno tiéoulado. »

T

tchabourno (nf), arbre creux. [chaborna]

tchaïtivilho (nf), les miséreux.

[chaitivilha] - « Vénio touto la tchaïtivilho dé la rédjiou. »

tchampâssi (nm), plantation abandonnée (par exemple de châtaigniers).

[champassi]

tchamplat, -ado (adj), blet-te. [champlat, -ada]

tchanailhéto (nf), rigole de drainage, caniveau. [chanalheta]

tchanco (nf), pied de vigne. [chanca]

tchaoucido (nf), chardon. [**chaucida**]
tcharpigna (sé) (vpr), se disputer. [**se charpinhar**]
tcharrét (nm), bagnole. [**charret**]
tchavailho (nf), creux dans le sol (vallon ou fontis). [**chavalha**]
tcherbounét (nm), eupatoire. [**cherbonet**]
tcherpit (nm), pouillot vélocé. [**cherpit**]
tchiasso (nf), porcelle. [**chiassa**]
tchirobuffét (adv), de toutes ses forces. [**tira-bufet ?**] - « *Baïzi, tchirobuffét, sé doubriira pla !* »
tchusclagnio (nf), fellation (vulg.). [**chusclanha**]
terrét (nm), russule charbonnière. [**terret**]
tréjielchi (vi), tourner de l'œil. [**tresuelhsir**] - « *Coumenchavi a tréjielchi, couro véguégui qué tréjielchicho maï qué iéou !* »
trélun (nm), rayon de soleil entre les nuages. [**treslum**] - « *Lou trélun arribo, anan pouïré sourti.* »
tutarèl, -èllo (adj), qui aime chanter à tue-tête. [**tutarèl, -èla**]

V

viétchou (nm), petit zizi (vulg.). [**viechon**]
virorando (nf), chemin ou passage sur une lisière de bois ou un bord de champ ou de verger. [**vira-randa**] - « *La rando, 'bon', és lou 'bord' sé vôleés, é aprèts y'o la virorando, éndouté pôdés paouza dé caouzos, passédja, aco qué.* »
visounièiro (nf), mouche verte. [**visonièira**]

Remarque : deux prononciations sont à noter. Le l, surtout en position finale, devient en général une sorte de r battu. Le r, quant à lui, tend parfois vers une sorte de g ou de « jota » espagnole adouci-e ; mais il peut aussi rester battu, ce qui crée alors une confusion. C'est ainsi que, parfois, **palarèlo** (patience, plante) = **paralèlo** (parallèle) = « pararèro ».

Autre remarque : les chuintements sont très présents mais variables (on dit **éouzé, éoujé** ou entre les deux). Idem pour les a non accentués qui tendent plus ou moins vers des o selon les mots, le débit de parole et les personnes. Idem pour les v et les b.

EXPRESSIONS

A la bastabasto, vite fait mal fait. [**a la bastabasta**]

A tchavalou ou **a tcha(r)tchassouno**, à califourchon. [**a chavalon, a cha(r)chassona**]

A(ou)gué dis ièls coumo d'ioous dé djalino, avoir les yeux écarquillés. [**a(u)guer dels uèlhs coma d'uòus de jalina**]

Faï tira Maourou, la tchino sé négo, expression pour se donner de l'allant. [**fai tirar Mauron, la china se nega**]

Faïré d'aïo, uriner. [**faire d'aiga**]

Faïré la bernado, déféquer (*vulg.*). [**faire la bernada**]

Faïré lou dgirèl, faire le malin. [**faire lo girèl**]

Faïré l'ioou, pondre. [**faire l'uòu**]

Faïré nécito, être nécessaire. On dit plus communément **faïré bésoûnsés, faire**

mestié. [**faire necita, faire besonhses, faire mestièr**]

Faïré radjassèl, faire l'amour. [**faire rajassèl**]

Faïré lou vidjié, faire des plaisanteries. [**faire lo vigièr**]

O(ou)quel déqui djapo coumo'n tchi dé bourdjado, se dit d'un braillard. [**a(u)quel de 'quí japa coma 'n chin de borjada**]

Passa pal traou negre ou **pal traou dé dorrié** (le lecteur aura compris). [**passar pal trauc negre, pal trauc de darrièr**]

Sé faire lustra la brézolo, se masturber (femme) (*vulg.*). [**se faire lustrar la bresòla**]

Sé frédja la couéto, se masturber (homme) (*vulg.*). [**se frejar la coeta**]

Tou fufarlét(-fufarlou), sans faire aucun bruit. [**tot fufarlet(-fufarlon)**]

PROVERBES

Bal maï pètit abaouzé (?) qué grand ehtagaouzit. [Val mai petit ... que grand estagaouzit]

Chén qué Bén dé malofatcho s'én nendro/niro amé desfatcho. [Cen que ven de mala-facha se'n 'nendrà/'nirá ambe desfacha]

Chïn fénnōi bâloou dgié maï qu'ün ômé. [Cint femnas valon ges mai qu'un òme]

Faï dal Bén a Bertrand, jaou té torno 'n tchadjant. [Fai dal ben a Bertand, zau te tòrna 'n chajant]

Lién dis ièls(es), lién dal cor. [Luènh dels uèlhs(es), luènh dal còr] / Qui és lién dés iéls, és lién dal cor. [Qui es luènh dels uèlhs, es luènh dal còr]

Qui bèn d'Aoubéna sé n'émpléno lou na, allusion à une mauvaise odeur ? [Qui ven d'Aubenàs se'n emplena lo nas]

Qui bèn dé Lardjétièiro s'én torno chénso ratièiro. [Qui ven de L'Argentièira se'n tòrna senza ratièira]

Soun doujés mè paï douchés, « on est deux mais pas doux », autrement dit, quand on est deux il peut y avoir des disputes. [Son doses mès pas doces]

Tchadjo mouol ou tchadjo gros mè tchadjo toudjour dién lou cros (ou : toudjour/sémpre al mié dal cros). [Chaja mòl o chaja grès mès chaja totjorn diens lo crès / totjorn/sempe al mièg dal crès]

CHANSONS

1) Berceuse

**Baourilho, baouréto
Dourmis touto quiéto
Baouréto, baourilho
Touto quiéto dourmilho**
[Baurilha, baureta
Dormís tota quieta
Baureta, baurilha
Tota quieta dormilha]

2) Berceuse

**Néné béné béné béné
Néné béné béné doun
Lou dourmi bol paï béni
Lou néné bol paï dourmi
Lou choulél baï d'ouro béni
Lou néné pourro paï dourmi**
[Néné vene vene vene
Néné vene vene donc
Lo dormir vòl pas venir
Lo nené vòl pas dormir
Lo solelh vai d'ora venir
Lo nené porrá pas dormir]

3) Chanson grivoise

**Cour'ère pitchounéto, ma maïré m'embraïavo
Aro qué chèi grondéto, ieou m'embraïli souléto
Cour'ère pitchounéto, mou païré mé fredjava
Aro qué chèi grondéto, ieou mé frédji souléto
Cour'ère pitchounéto, n'aïo paï dé tétous
Aro qué chèi grondéto, j'aï coumo dé mélous
Cour'ère pitchounéto, fajo l'omour pal sol
Aro qué chèi grondéto, jaou faou dédjoul lénsol**
[Quora ère pichoneta, ma maire m'embraïava
Ara que sèi grandeta, ieu m'embraïi soleta
Quora ère pichoneta, mon paire me frejava
Ara que sèi graneta, ieu me fregi soleta
Quora ère pichoneta, n'aiá pas de tetons
Ara que sèi grandeta, z'ai coma de melons
Quora ère pichoneta, fasiá l'amor pal sòl
Ara que sèi grandeta, zau fau dejol lençòl]

Transcription d'un enregistrement exceptionnel auprès de M. et Mme
MEYSSONNIER, à Jaujac

Mme MEYSSONNIER - Quant èren djonés, y oyo pas trot dé moyens dé s'informa coumo zoou foou li djonés dé nuèi, sabèts, hé. Alèro fajan coumo poudjan. E douncos, per sa qué qu'èro dé las tchaousos qué fajan, hé, euh, sabés hé... ébé... tchalio sé désébrouilla ! Alèro quarquécots oyan li vésis... li drollés di vésis èrou pas plassés grans, mais... èrou déidja pu bèlsés qué nantrés, sabés, tri-catr'ans, co fajo la diffèranso. Douncos sa qué qu'oyon descoubrégut, nous né fojoou part ! [...] Oui, disé descoubrégut, énfì, èrou coumo nantrés, èrou lis aynats, « li grandèls » coumo li scaissénouvou, qué lour oyon... Enfin, tchasco dgénéraciou fajo la mèmo tchaouso.

M. MEYSSONNIER - E tè, didjo, di-zi sa qué fajos amé quis-qui !

Mme MEYSSONNIER - Oui, fai lou dgirèl, tu ! Anaqué é pouoco ères pa pus avansat qué lis aoutrés ! Alors... alèro, noui dijoou coumo fajoou lis ninés, é quanté disé co, bé té disé bé qué zoou descivioou précisémén : coussi tchalio fredja... fréturla lai baïrèllos - vou parlé dé djonés qu'oyou al tour dé diéjéyuetch ans, alèro co y anavo - a cunt'endrètch é qué tchalio frédja lou clavélou. Oui perqué lou clavélou, ouh ! vou faou pai la descritsiou, avè coumprés sa qué qu'èro, ouh ! èro no tchaouso, co ! Lai droulléssos, l'on sé dijo, énfì iéou aouzichoï diré, qué tchalio laïssa li drollés nou frédja lou clavélou ; mé quant l'on èro djonés, l'on sabio pa météïssos qué qu'èro, quel d'aqui dé clavélou ! E douncos, èr' amé quis djonés qué l'on aprénio sa qué qu'èro !

M. MEYSSONNIER - Hé bé, èro pa pu mal qu'aco ! Ma tchal diré qué nantrés, dién quarquos familios dé Djaoudja pièïssos dis aléntours, èren éstraordinèromén doubèrs per l'époco, épièïssos cos perdequé n'én parlan aïtalssos yuèïssos.

Mme MEYSSONNIER - Oui, és pla béraï. Pla béraï. Las antros familios n'èrou pas aïtalssos toutos, pla tristomén. Ba, èr'aïtal, hé. [...] E li drollés nou parlavou tabéssos dal quiqét, pla ségur : és améli qu'aprenuéguen tout'aco. Aprèts, oui, sabé pla qu'a l'ouro dé nuèi anerian diré qué « l'on nous violavo », mais...èren plassos counténtos dé zoou fairé, l'on dijo....coussi l'on dijo, déidja ?

M. MEYSSONNIER - Faire lou rite dé passadgé ?

Mme MEYSSONNIER - Oui, pla ségur. Mas l'on dijo d'antro mouodo... ai doubledat. L'on dijo n'expressiou particuliero. [...] Nous amassayan dién lou férial darrié l'oustal, cinc ou siéis, quarquécots èren djurcinco dièts o doutsé, é pièïssos... tchascu sé prénio soun parél, tchasco droulléssos amé lou djoné drollé pu gran, é tchasco parél s'én anavo diéns un cantou, amadjat...

M. MEYSSONNIER - *Amadjat ou pas !*

Mme MEYSSONNIER - *Oui, amadjat pas tousténs, tchal diré qué souvéntéfésés aïmavoou véiré sa qué sé passavo al coustat, é co djainavo pan pial lis antrés. Dé touto mouodo èrén subrétout occupats a fairé... bé, sa qué fajan. E l'on s'aplicavo, tè, pardi ! E, bon, couro l'on oyo tchaba soun pitchoun afairé, ma fé, l'on rintravo tcha soi, tout simplomén.*

M. MEYSSONNIER - *Iéou, èro 'mpaou diférén, perdéqué èré un drôllé. Ayo dgié dé tchépi per léva dé droulléssos per carrièiros, énfì pes prats. Mé souvéné tou particulièrement d'uno dé quéloï d'aqui, qué viyo arras dé nantrés. Ayo nouma qué sa mairé qu'èro bevairèllo, é sou pairé èro défuntat, lou paouré dé zèl. Alèro souvéntéfésés quélo droulléssos surtio a la coutchado dé la nyuèch é iéou anâvé la trapa, piéssos anavian furdja darrié laï sèdjos. E bé pôdi ben diré qué faguèguén lou radjassèl, macarèl dé macarèlssos ! Erian paï dgié fatigats !*